

## HRVATSKI SABOR

17

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

### ODLUKU

#### O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE O SURADNJI I UZAJAMNOJ POMOĆI U KATASTROFAMA

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o suradnji i uzajamnoj pomoći u katastrofama, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 3. ožujka 2004. godine.

Broj: 01-081-04-766/2

Zagreb, 8. ožujka 2004.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**Stjepan Mesić**, v. r.

### ZAKON

#### O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE O SURADNJI I UZAJAMNOJ POMOĆI U KATASTROFAMA

##### Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o suradnji i uzajamnoj pomoći u katastrofama, potpisan u Zagrebu, 19. svibnja 2003. u izvorniku na hrvatskom i slovačkom jeziku.

##### Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

#### UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE O SURADNJI I UZAJAMNOJ POMOĆI U KATASTROFAMA

Vlada Republike Hrvatske

i

Vlada Slovačke Republike

(u daljnjem tekstu: »ugovorne stranke«) uvjerenе u neophodnost suradnje u svrhu uzajamnog pružanja pomoći u katastrofama,

dogovorile su se kako slijedi:

##### Članak 1.

PREDMET UGOVORA

Ovim se Ugovorom uređuju okvirni uvjeti dobrovoljnog pružanja uzajamne pomoći u katastrofama na državnom području druge ugovorne stranke, uvjeti suradnje u prevenciji katastrofa, te ostali oblici uzajamne suradnje.

## Članak 2.

### POJMOVI

Pojmovi korišteni u ovom Ugovoru znače:

– »*katastrofa*« je stanje koje je izazvano elementarnom nepogodom, tehnološkom havarijom, te drugim civilizacijskim katastrofama, s iznimkom rata, koje svojim izvanrednim razmjerima ugrožava život, zdravlje, imovinu te životni okoliš,

– »*ugovorna stranka koja traži pomoć*« je ugovorna stranka čija nadležna tijela zamole drugu ugovornu stranku za pružanje pomoći,

– »*ugovorna stranka koja pruža pomoć*« je ugovorna stranka čija su nadležna tijela udovoljila molbi druge ugovorne stranke za pružanje pomoći,

– »*postrojba za spašavanje*« je skupina stručnjaka s odgovarajućom opremom i sredstvima, određena od ugovorne stranke koja pruža pomoć; postrojbom za spašavanje smatraju se također pripadnici oružanih snaga koji su izvježbani i imaju ulogu spašavanja i pomaganja,

– »*pojedinačni stručnjaci*« su osobe s odgovarajućom opremom koje obavljaju specijalizirane poslove u pružanju pomoći samostalno, u skupinama ili u suradnji s postrojbom za spašavanje u koju mogu biti uključeni,

– »*oprema*« su tehnička, prometna i druga sredstva, kao i materijal i predmeti za osobnu i zajedničku uporabu pripadnika postrojbe za spašavanje te pojedinačnih stručnjaka,

– »*predmeti za pomoć*« su živežne namirnice, pitka voda, lijekovi, medicinski materijal te drugi materijal određen za besplatno pružanje pogodnom stanovništvu na državnom području ugovorne stranke koja traži pomoć.

## Članak 3.

### ZAMOLBA ZA POMOĆ

(1) Pomoć se pruža na temelju zamolbe.

(2) Nadležna tijela ugovornih stranaka za podnošenje i primanje zamolbe za pomoć su:

za Republiku Hrvatsku:

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske

za Slovačku Republiku:

Ministarstvo unutarnjih poslova Slovačke Republike

(3) Zamolba za pomoć prema stavku 1. ovoga članka mora sadržavati podatke o vrsti i opsegu tražene pomoći, o kontaktnim institucijama i osobama za kontakt, kao i prijedlog o načinu pružanja pomoći.

(4) Zamolba za pomoć iz stavka 1. ovoga članka podnosi se pisano na službenom jeziku ugovorne stranke koja traži pomoć ili na engleskom jeziku. Zamolba za pomoć može biti podnesena usmeno, međutim, mora bez odgode biti potvrđena pisano.

## Članak 4.

### OBLICI POMOĆI

Pomoć se pruža prije svega upućivanjem postrojbi za spašavanje ili pojedinačnih stručnjaka s odgovarajućom opremom te sredstvima, upućivanjem predmeta za pomoć ili pružanjem potrebnih obavijesti.

## Članak 5.

### PRELAZAK DRŽAVNE GRANICE TE BORAČAK NA DRŽAVNOM PODRUČJU DRUGE UGOVORNE STRANKE

(1) Vrijeme i mjesto prelaska državne granice, način dolaska, odlaska te vrijeme boravka postrojbe za spašavanje i pojedinačnih stručnjaka na državnom području ugovorne stranke rješavat će nadležna tijela iz stavka 2. članka 3. ovoga Ugovora.

(2) Pri prelasku državne granice i za vrijeme boravka na državnom području druge ugovorne stranke, utvrđuje se identitet samo vođitelja postrojbe za spašavanje koji podnosi popis imena pripadnika postrojbe. U slučaju da pripadnici postrojbe za spašavanje ili pojedinačni stručnjaci prelaze državnu granicu pojedinačno ili ako ne rade na državnom području druge ugovorne stranke u svojstvu organizirane skupine, identitet se utvrđuje na temelju valjane putovnice.

(3) Pripadnici postrojbe za spašavanje i pojedinačni stručnjaci ovlašteni su na državnom području druge ugovorne stranke nositi odoru ako je to dio njihove uobičajene opreme. Korištenje vlastitih znakova upozorenja postrojbama za spašavanje uređuje se pravnim propisima države ugovorne stranke koja traži pomoć.

(4) Na pripadnike postrojbi za spašavanje te na pojedinačne stručnjake, za vrijeme njihovog boravka na državnom području druge ugovorne stranke, primjenjuju se unutarnji pravni propisi te države.

#### Članak 6.

##### PRIJEVOZ OPREME I PREDMETA POMOĆI PREKO DRŽAVNE GRANICE

(1) Ugovorne stranke olakšavaju prijevoz opreme i predmeta pomoći preko državne granice. Vođitelj postrojbe za spašavanje ili pojedinačni stručnjak podnosi kod prelaska državne granice nadležnom carinskom tijelu države ugovorne stranke, koja traži pomoć, samo popis opreme i predmeta za pomoć. Za vozila koja koriste postrojbe za spašavanje i pojedinačni stručnjaci, te za vozila koja osiguravaju prijevoz opreme i predmeta za pomoć, ne zahtijeva se dozvola za međunarodni cestovni prijevoz.

(2) Oprema i predmeti za pomoć na temelju ovoga Ugovora oslobođeni su carine, poreza te drugih pristojbi.

(3) Postrojba za spašavanje i pojedinačni stručnjaci ne smiju izvoziti niti dovoziti nikakvu drugu robu osim opreme i predmeta za pomoć.

(4) Ako se oprema ostavi na državnom području ugovorne stranke koja traži pomoć u svojstvu predmeta za pomoć, potrebno je ovu činjenicu priopćiti nadležnom carinskom tijelu ugovorne stranke koja traži pomoć. Oprema koja nije potrošena odvozi se natrag na državno područje ugovorne stranke od koje je zatražena pomoć.

(5) Ugovorna stranka koja traži pomoć omogućuje dekontaminaciju opreme postrojbi za spašavanje te opreme pojedinačnih stručnjaka. Ako dekontaminacija nije moguća, oprema se može ostaviti na državnom području ugovorne stranke koja traži pomoć.

(6) Lijekovi koji sadrže opojne i psihotropne tvari mogu biti uvezeni i korišteni na državnom području ugovorne stranke koja traži pomoć samo u svrhu pružanja nužne zdravstvene pomoći pod liječničkim nadzorom. Vođitelj postrojbe za spašavanje podnosi nadležnom carinskom tijelu obiju država ugovornih stranaka popis lijekova koji sadrže opojne te psihotropne tvari, s nazivima i količinom. Nepotrošeni lijekovi koji sadrže opojne i psihotropne tvari moraju biti pod carinskim nadzorom ugovorne stranke koja traži pomoć odvezeni natrag na državno područje ugovorne stranke koja pruža pomoć, na temelju isprava koje potvrđuju naziv i količinu navedenih lijekova. Navedeni promet ne smatra se uvozom i izvozom robe prema međunarodnim ugovorima o opojnim i psihotropnim tvarima kojima su ugovorne stranke vezane.

(7) Uvoz oružja i streljiva na državno područje druge ugovorne stranke nije dozvoljen. Sukladno propisima ugovorne stranke koja traži pomoć, dozvoljen je uvoz industrijskih eksploziva te detonatora za poslove spašavanja.

#### Članak 7.

##### UPORABA LETJELICA

(1) Letjelice se mogu koristiti za prebacivanje postrojbi za spašavanje te pojedinačnih stručnjaka, njihove opreme i predmeta za pomoć te za obavljanje poslova spašavanja u skladu s ovim Ugovorom.

(2) Uporabu letjelica potrebno je najaviti nadležnim tijelima države ugovorne stranke koja traži pomoć i navesti podatke o vrsti te oznaci letjelice, posadi, teretu, vremenu uzlijetanja, pretpostavljenoj liniji, te mjestu slijetanja.

(3) Ugovorna stranka koja traži pomoć će, u slučaju potrebe, odobriti let na određeno mjesto na njezinom državnom području.

(4) Kod uporabe letjelica primjenjuju se zrakoplovni propisi ugovornih stranaka, prije svega obveza najavljiivanja podataka o letovima nadležnim zrakoplovnim tijelima.

(5) Odredbe ovoga Ugovora u odgovarajućem smislu odnose se također na posade letjelica.

(6) Vojne se letjelice mogu koristiti u provedbi ovoga Ugovora samo uz suglasnost ugovorne stranke koja traži pomoć.

#### Članak 8.

##### UPRAVLJANJE POSLOVIMA SPAŠAVANJA

(1) Poslovima koji se poduzimaju u provedbi ovoga Ugovora upravljaju tijela ugovorne stranke koja traži pomoć, nadležna za poslove spašavanja.

(2) Zadaće se izdaju samo voditeljima postrojbi za spašavanje, odnosno pojedinačnim stručnjacima ugovorne stranke od koje se traži pomoć.

(3) Ugovorna stranka koja traži pomoć pruža odgovarajuću zaštitu i pomoć postrojbama za spašavanje i pojedinačnim stručnjacima ugovorne stranke od koje se traži pomoć.

#### Članak 9.

##### PRESTANAK DAVANJA POMOĆI

Postrojbe za spašavanje i pojedinačni stručnjaci završavaju svoju djelatnost kada se o tome suglase nadležna tijela objiju ugovornih stranaka ili ako tako odluči nadležno tijelo jedne od ugovornih stranaka. Postrojbe za spašavanje i pojedinačni stručnjaci moraju se odmah vratiti na svoje državno područje.

#### Članak 10.

##### NAKNADA TROŠKOVA

(1) Ugovorna stranka od koje se traži pomoć ne može polagati pravo na naknadu troškova od ugovorne stranke koja traži pomoć u svezi s pružanjem pomoći, uključujući troškove nastale potrošnjom, oštećenjem ili gubitkom opreme.

(2) Troškovi za pomoć od pravnih ili fizičkih osoba, kod koje ugovorna stranka od koje se traži pomoć samo posreduje, nadoknađuje ugovorna stranka koja traži pomoć. Ugovorna stranka koja traži pomoć mora biti upoznata sa svim uvjetima pod kojima se pomoć pruža i mora se suglasiti s time.

(3) Ukoliko postrojbe za spašavanje i pojedinačni stručnjaci potroše svoje zalihe namirnica i materijala u vrijeme angažmana ili u izravnoj vezi s njim, one im se pružaju od strane ugovorne stranke od koje se traži pomoć, besplatno.

(4) Ugovorna stranka od koje se traži pomoć također besplatno pruža postrojbama za spašavanje i pojedinačnim stručnjacima nužnu liječničku pomoć.

(5) Odredba stavka 1. ovoga članka ne isključuje mogućnost pokrića troškova od strane ugovorne stranke koja traži pomoć u slučaju da o tome odluči sama. U navedenom slučaju imat će prednost ugovorna stranka od koje se traži pomoć.

#### Članak 11.

##### NAKNADA ŠTETE

(1) Ugovorne stranke odriču se svih prava na naknadu štete od druge ugovorne stranke u slučaju štete na imovini ili okolišu koju je prouzročio pripadnik postrojbe za spašavanje ili pojedinačni stručnjak u vezi s pružanjem pomoći po ovom Ugovoru, ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

(2) Ugovorne stranke odriču se svih prava na naknadu štete od druge ugovorne stranke u slučaju štetnih posljedica za zdravlje, trajnih posljedica za zdravlje i smrti pripadnika postrojbe za spašavanje ili pojedinačnog stručnjaka do koje je došlo u vezi s pružanjem pomoći po ovom Ugovoru.

(3) U slučaju da pripadnik postrojbe za spašavanje ili pojedinačni stručnjak ugovorne stranke od koje se traži pomoć prouzroči na državnom području ugovorne stranke koja traži pomoć, u vezi s pružanjem pomoći prema ovom Ugovoru, štetu trećoj osobi, odgovornost za štetu snosi ugovorna stranka koja traži pomoć.

(4) Odredbe prethodnih stavaka ovoga članka ne odnose se na slučajeve u kojima je šteta prouzročena namjerno ili iz krajnje nepažnje.

(5) Odredbe stavka od 1. do 4. ovoga članka odnose se samo na štetu koja je nastala u vezi s provedbom Ugovora na državnom području ugovorne stranke koja traži pomoć.

(6) Nadležna tijela ugovornih stranaka usko će surađivati pri razjašnjavanju povreda, smrti ili šteta do kojih je došlo u vezi s pružanjem pomoći prema ovom Ugovoru. U tu svrhu razmjenjivat će potrebne obavijesti.

## Članak 12.

### VEZE

Nadležna tijela navedena u članku 3. stavku 2. ovoga Ugovora osiguravaju uzajamnu telefonsku, radijsku te druge veze između postrojbi za spašavanje na mjestu pružanja pomoći.

## Članak 13.

### DRUGE VRSTE SURADNJE

(1) Ugovorne stranke će, u skladu s ciljevima ovoga Ugovora, razvijati i druge vrste suradnje, prije svega u sljedećim područjima:

- a) u uzajamnoj obaviještenosti o prijetećim katastrofama, nastalim katastrofama i njihovim posljedicama,
- b) u obrazovanju i obuci u zaštiti, spašavanju i pružanju pomoći,
- c) u razmjeni znanstvenih i tehničkih informacija važnih za zaštitu pred katastrofama, te
- d) u razvoju i proizvodnji opreme za zaštitu i spašavanje i njezinoj prodaji na treća tržišta

(2) Nadležna se tijela ugovornih stranaka uzajamno obavještavaju o mogućnosti nastanka ili nastanku katastrofa čije se posljedice šire ili se mogu širiti na državnom području druge ugovorne stranke. Ove obavijesti davat će pisano ili usmeno, na službenom jeziku dotične ugovorne stranke ili na engleskom jeziku. Usmene informacije moraju biti bez odgode pisano potvrđene.

(3) Odredbe ovoga Ugovora odgovarajuće se primjenjuju i u pripremi i provedbi zajedničkih vježbi.

(4) Ugovorne stranke stvarat će pretpostavke za suradnju nacionalnih humanitarnih organizacija kod pružanja pomoći prema ovom Ugovoru i pružanju pomoći drugim državama.

## Članak 14.

### RJEŠAVANJE SPOROVA

Moguće sporove u vezi s tumačenjem ili provedbom ovoga Ugovora rješavat će ugovorne stranke diplomatskim putem.

## Članak 15.

### ZAVRŠNE ODREDBE

(1) Ovaj Ugovor ne utječe na prava i obveze koje za ugovorne stranke proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora.

(2) Ovaj Ugovor podliježe odobrenju u skladu s unutarnjim pravnim propisima ugovornih stranaka i stupa na snagu devedeseti dan nakon primitka posljednje pisane obavijesti, diplomatskim putem, kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju da su ispunjeni uvjeti utvrđeni njihovim unutarnjim pravnim propisima za stupanje na snagu ovog Ugovora.

(3) Ovaj se Ugovor sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna strana može otkazati ovaj Ugovor, pisano, diplomatskim putem. U tom slučaju, Ugovor prestaje tri mjeseca od dana primitka obavijesti o otkazu.

(4) Na obaveze koje su započete, ali na dan prestanka ovoga Ugovora nisu dovršene, primjenjivat će se odredbe ovoga Ugovora do njihovog potpunog završetka.

Sastavljeno u Zagrebu, 19. svibnja 2003., u dva izvornika, na hrvatskom i slovačkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE  
**Šime Lučin**, v. r.  
ministar unutarnjih poslova

ZA VLADU  
SLOVAČKE REPUBLIKE  
**Vladimir Palko**, v. r.  
ministar unutarnjih poslova

## Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u nadležnosti je središnjeg tijela državne uprave nadležnom za zaštitu i spašavanje.

## Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona, nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

#### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 028-05/04-01/02

Zagreb, 3. ožujka 2004.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga sabora

**Vladimir Šeks**, v. r.